

Atikamekw Nehirowisiwok - E aimihitotcik!

MANUEL DE CONVERSATION ATIKAMEKW

ATIKAMEKW CONVERSATION MANUAL

Adapté pour l'atikamekw par/Adapted for Atikamekw by:

Nicole Petiquay

À l'origine écrit pour le cri de l'est par/Originally Written for East Cree by:

Louise Blacksmith, Marie-Odile Junker, Marguerite MacKenzie, Luci Salt, Annie Whiskeychan

Graphisme de la couverture/Cover Graphic Design:

Suzanne Paquet

Assistante à la rédaction/Editorial Assistant:

Claire Owen

Rédigé par/Edited by:

Marie-Odile Junker & Nicole Petiquay

ISBN: 978-0-7709-0565-1

© 2013, Conseil de la Nation Atikamekw & www.atlas-ling.ca

TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

Atikamekw Nehirowisiwok - E aimihitotcik!.....	1
MANUEL DE CONVERSATION ATIKAMEKW	1
ATIKAMEKW CONVERSATION MANUAL.....	1
REMERCIEMENTS.....	3
ACKNOWLEDGEMENTS.....	3
INTRODUCTION	4
INTRODUCTION	4
1. LES SALUTATIONS - GREETINGS - ARIMIKOTATOWIN	5
2. LA FAMILLE - FAMILY - WITCICAN	6
3. LES NOMBRES - NUMBERS - AKITASONA	8
4. LES JOURS DE LA SEMAINE - DAYS OF THE WEEK - E MARKANANIWOK	9
5. LE TEMPS - WEATHER - E AICIKICIKAK.....	10
6. LES SAISONS - SEASONS - E AISTAKOK	11
7. LE PHYSIQUE - PHYSICAL CHARACTERISTICS - E ICINAKOSITC AWIK.....	12
8. LES SENSATIONS - COMFORTS, DISCOMFORTS, NEEDS - ITAMATCITAWIN	14
9. LES SENTIMENTS - FEELINGS - AICIWERIMOWIN.....	15
10. LES OCCASIONS SOCIALES - SOCIAL EVENTS - NAKICKOTATOWIN.....	16
11. LES ALLÉES ET VENUES - COMINGS AND GOINGS - KIWOTAMITOWIN	18
12. LES LIEUX ET VOYAGES - LOCATION AND TRAVEL - NAKOTACI ACITC E PAMATISINANIWOK.....	20
13. AU TRAVAIL - AT WORK - OTAMIROWINIK	24
14. AU MAGASIN - AT THE STORE - ATAWEWOKAMIKOK.....	25
15. A L'ÉCOLE - AT THE SCHOOL - KISKINOHAMATOKAMIKOK	26
16. LES VÊTEMENTS - CLOTHING - WIKASIA.....	27
17. L'ARGENT - MONEY - CORIAW	28
18. QUESTIONS ET RÉPONSES - QUESTIONS AND ANSWERS - KOKWETCIKEMOWININA	28
19. ORDRES ET DEMANDES - ORDERS AND REQUESTS - CIKIMIWEWIN ACITC KOKWETCIKEMOWIN	30
20. CHASSE, TRAPPE ET PÊCHE - HUNTING, TRAPPING AND FISHING - NATOHOWIN, ATOSKEWIN ACITC WEPAPHEWIN	34
21. LES EXPRESSIONS DE TEMPS - EXPRESSIONS OF TIME - E TATO TIPAHIKEMAKAK	36

REMERCIEMENTS

L'adaptation du manuel de conversation atikamekw a été subventionnée par le Conseil de la Nation Atikamekw, dans le cadre du projet collaboratif d'atlas linguistique cri-innu www.atlas-ling.ca, (subventions du Conseil de recherches en Sciences Humaines du Canada, programme « réalités autochtones » n^o 856-2009-0081 dirigé par Marie-Odile Junker). Nous remercions CKCU FM de l'université Carleton pour les enregistrements.

Le manuel et le CD de conversation crie originaux n'auraient pas pu être achevés sans l'aide et le soutien de plusieurs personnes et institutions. Nous tenons à remercier le Conseil de recherches en Sciences Humaines du Canada (# 856-2004-1028), les Programmes cris de la Commission scolaire crie, Québec, Canada et l'université Carleton.

ACKNOWLEDGEMENTS

The adaptation of the Atikamekw Conversation Manual was funded by the Conseil de la Nation Atikamekw, under the auspices of the collaborative Cree-Innu linguistic atlas project www.atlas-ling.ca (funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada grant # 856-2009-0081 directed by Marie-Odile Junker). We are grateful to CKCU FM at Carleton University for the recordings.

The original Cree Conversation Manual and CD would not exist without the help and support from many individuals and institutions. These include: the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (# 856-2004-1028), Cree Programs of the Cree School Board of Quebec, Canada; and Carleton University.

INTRODUCTION

Ce Manuel de conversation de la langue atikamekw accompagne le CD de conversation par les mêmes auteures, ou les fichiers sons disponibles et téléchargeables sur le site web www.atlas-ling.ca. Le contenu du CD est transcrit ici en orthographe standard, avec des notes en bas de page et des titres. Les mots et phrases représentent 21 sujets d'interaction de la vie quotidienne dans une communauté atikamekw. Ce manuel et son CD représentent la langue atikamekw parlée dans la communauté de Wemotaci, Québec, Canada. Des salutations aux réunions sociales, en passant par l'école et la chasse, chaque expression est donnée d'abord en français, puis en anglais, puis en atikamekw. Le code de couleur suivant est utilisé pour la version en couleur du manuel : français, English, atikamekw.

INTRODUCTION

This Conversation Manual of the Atikamekw language accompanies the conversation CD by the same authors, or the sound files available and downloadable from the site www.atlas-ling.ca. All of the spoken content of the CD is transcribed here in standard orthography, with additional footnotes and titles. The words and sentences represent 21 different topics of everyday life interactions in an Atikamekw community. This manual and its accompanying CD represent the Atikamekw language spoken in Wemotaci, Quebec, Canada. From greetings to social gatherings, from school to hunting and trapping, each phrase is first given in French, then in English, and then in Atikamekw. The following colour code is used for the colour version of the manual: français, English, atikamekw.

1. LES SALUTATIONS - GREETINGS - ARIMIKOTATOWIN

Français	English	Atikamekw
Bonjour!	Hello!	Kwei!
Merci.	Thank you.	Mikwetc.
OK.	All right, okay.	Ekote.
Au revoir!	Goodbye.	Matcaci.
Qu'est-ce que tu fais?	What are you doing?	Tan e totaman?
Rien de spécial.	Nothing in particular.	Nama kekocic.
Et toi?	What about you?	Kir tca?
Comment tu t'appelles?	What's your name?	Tan e icinikasoïn?
Je m'appelle... (Alex).	My name is ... (Alex).	Nicole nit icinikason.
Et toi, c'est quoi ton nom?	What about you, what's your name?	Kir tca tan e icinikasoïn?
C'est qui ça?	Who is this?	Awin ni naha?
Je ne sais pas.	I don't know.	Nama ni kiskerimaw.
Qui es-tu?	Who are you?	Awin kir?
Moi, c'est... (Alex).	I am ... (Alex).	Nin ia, Nicole nin.
D'où viens-tu?	Where are you from?	Tante wetciïn?
Je viens de... (Ottawa)	I am from... (Ottawa)	Wemotacik ni otcin.

2. LA FAMILLE - FAMILY - WITCICAN

Français	English	Atikamekw
C'est ma mère.	This is my mother.	Nikawi naha.
C'est mon père.	This is my father.	Notawi naha.
C'est mon petit frère ou ma petite sœur.	This is my younger brother or sister.	Nicim naha.
C'est ma grande sœur.	This is my older sister.	Nimis naha.
C'est mon grand frère.	This is my older brother.	Nictes naha.
C'est mon enfant.	This is my child.	Ninitcanic naha.
C'est ma femme.	This is my wife.	Nitiskwem naha.
C'est mon mari.	This is my husband.	Ninapem naha.
C'est ma grand-mère.	This is my grandmother.	Noko naha.
C'est mon grand-père.	This is my grandfather.	Nimocom naha.
C'est mon fils.	This is my son.	Nikosis naha.
C'est ma fille.	This is my daughter.	Nitanis naha.
C'est ma petite-fille ou mon petit-fils.	This is my grandchild (female or male).	Nosim naha.
Maman!	Mother! Mommy!	Nikawi! / Nitcotco!
Papa!	Father! Daddy!	Notawi! / Nitata!

Petit frère ou petite sœur!	(younger) brother or sister!	Nicim!
Grande sœur!	(older) sister!	Nimis!
Grand frère!	(older) brother!	Nictes!
Mon enfant!	My child!	Ninitcanic!
Mes enfants!	My children!	Ninitcanicak!
Ma femme!	My wife!	Nitiskwem! / Niwitcewakan!
Mon mari!	My husband!	Ninapem! / Niwitcewakan!
Grand-mère!	Grandmother!	Noko!
Grand-papa!	Grandfather!	Nimocom!
(Mon) fils!	My son!	Nikosis!
(Ma) fille!	My daughter!	Nitanis!
(Ma) petite-fille ou (mon) petit-fils!	My grandchild (male or female)!	Nosim!

3. LES NOMBRES - NUMBERS - AKITASONA

Français	English	Atikamekw
un	one	peikw
deux	two	nicw
trois	three	nicto
quatre	four	new
cinq	five	niaran
six	six	nikotwaso
sept	seven	nicowaso
huit	eight	nicwaso
neuf	nine	cakitato
dix	ten	mitato
onze	eleven	mitato acitc peikw
cent	one hundred	mitato mitana

4. LES JOURS DE LA SEMAINE - DAYS OF THE WEEK - E MARKANANIWOK

Français	English	Atikamekw
lundi	Monday	ockorkananiwon
mardi	Tuesday	nicw kicikaw
mercredi	Wednesday	nicto kicikaw
jeudi	Thursday	new kicikaw
vendredi	Friday	tcipaiatikw kicikaw
samedi	Saturday	mari kicikaw
dimanche	Sunday	manactakaniwon

5. LE TEMPS - WEATHER - E AICIKIKAK

Français	English	Atikamekw
Il pleut.	It's raining.	Kimiwon.
Il neige.	It's snowing.	Sokipon / Sokispon. ¹
Il y a du vent.	It's windy.	Rotin.
Il fait froid.	It's cold.	Kisinaw.
Il pleuvait.	It was raining.	Kimiwonopan.
Il neigeait.	It was snowing.	Sokiponopan / Sokisponopan. ²
Il y avait du vent.	It was windy.	Rotinopan.
Il faisait froid.	It was cold.	Kisinapan.

¹ "Sokispon" est un synonyme provenant du dialecte de Manawan. / "Sokispon" is a synonym from the Manawan dialect.

² "Sokisponopan" est un synonyme provenant du dialecte de Manawan. / "Sokisponopan" is a synonym from the Manawan dialect.

6. LES SAISONS - SEASONS - E AISTAKOK

Français	English	Atikamekw
C'est l'hiver.	It's winter.	Pipon ni.
<i>(C'est le pré-hiver.)</i>	<i>(It's pre-winter.)</i>	Pitcipipon ni.
C'est le printemps.	It's spring.	Miroskamin ni.
<i>(C'est le pré-printemps.)</i>	<i>(It's pre-spring.)</i>	Sikon ni.
C'est l'été.	It's summer.	Nipin ni.
C'est l'automne.	It's autumn.	Takwakin ni.
l'hiver prochain	next winter	minawa pipoke
<i>(le pré-hiver prochain)</i>	<i>(next pre-winter)</i>	minawa pitcipipoke
le printemps prochain	next spring	minawa miroskamike
<i>(le pré-printemps prochain)</i>	<i>(next pre-spring)</i>	minawa sikoke
l'été prochain	next summer	minawa nipike
l'automne prochain	next autumn	minawa takwakike

7. LE PHYSIQUE - PHYSICAL CHARACTERISTICS - E ICINAKOSITC AWIK

Français	English	Atikamekw
Il est gros. (Elle est grosse.)	He is fat. (She is fat.)	Wirino.
Elle est maigre. (Il est maigre.)	She is skinny. (He is skinny.)	Pakatew. / Kokatew.
Il est grand. (Elle est grande.)	He is tall. (She is tall.)	Kinowaskosiw.
Elle est petite. (Il est petit.)	She is short. (He is short.)	Takociw. / Takowackociw.
Il est grand. (Elle est grande.)	He is big. (She is big.)	Micikitiw.
mes yeux	my eyes	nickicikwa
mon front	my forehead	niskatikw
mes cheveux	my hair	niwirsis
mon nez	my nose	nikot
mon cou	my neck	nikowai
ma tête	my head	nictikwan
ma peau	my skin	nicakai
mon bras	my arm	nispiton
ma jambe	my leg	niskat
mon pied	my foot	nisit
ma cuisse	my thigh	nipwam

mes pieds	my feet	nisita
ma main	my hand	nitcitci
mes mains	my hands	nitcitcia

8. LES SENSATIONS - COMFORTS, DISCOMFORTS, NEEDS - ITAMATCITAWIN

Français	English	Atikamekw
J'ai froid.	I'm cold.	Ni sikatcin.
As-tu froid?	Are you cold?	Ki sikatcin ia?
J'ai froid aux pieds.	My feet are cold.	Ni maskositewotcin.
J'ai froid aux mains.	My hands are cold.	Ni maskotcitcewotcin.
Es-tu malade?	Are you sick?	Kit akosin ia?
Je suis malade.	I'm sick.	Nit akosin.
As-tu faim?	Are you hungry?	Ki pakatan ia?
J'ai faim.	I'm hungry.	Ni pakatan.
Es-tu fatiguée? (Es-tu fatigué?)	Are you tired?	Kit aieskosin ia?
Je suis fatiguée. (Je suis fatigué.)	I'm tired.	Nit aieskosin.
Veux-tu quelque chose?	Do you want anything?	Ki nataweriten ia kekocic?
Je ne veux rien.	I don't want anything.	Nama kekocic ni nataweriten.

9. LES SENTIMENTS - FEELINGS - AICIWERIMOWIN

Français	English	Atikamekw
Je suis paresseuse. (Je suis paresseux.)	I'm lazy.	Ni kitimatisin.
Je suis fâchée. (Je suis fâché.)	I'm angry.	Ni kiciwasin.
Il/elle m'ennuie. (Il/elle m'énerve, me fâche.)	S/he annoys me. (S/he angers me.)	Ni cikaterimaw.
Ah, ça m'énerve!	It annoys me! (It angers me!)	Ah, ni micta tactakateriten!
Je suis triste.	I'm sad.	Ni kackeriten.
Je suis contente. (Je suis content.)	I'm happy.	Ni mireriten.
J'ai peur.	I'm afraid.	Ni kocatcin.
Je me fais du souci.	I'm worried.	Nit arimeritamihitison.
Je suis énervée. (Je suis énervé.)	I'm nervous.	Ni pisinatisin.

10. LES OCCASIONS SOCIALES - SOCIAL EVENTS - NAKICKOTATOWIN

Français	English	Atikamekw
Il y a un mariage.	There's a wedding.	Nipowinaniwon. ³
Il y a une fête.	There's a feast.	Mirwatcicikatew. ⁴
Il y a une danse.	There's a dance.	Niminaniwon.
Il y a une réunion.	There's a meeting.	Aiarimwaniwon.
Il y a une messe.	There's a church service.	Arimeskaniwon.
Il y a un pow-wow.	There's a pow-wow.	Opwakanahanicimonaniwon. ⁵
Il y a un évènement sportif. Il y a des jeux.	This is a sports day. There are games.	Kokwetchitonaniwon. ⁶ / Metowaniwon. ⁷
Il y aura une danse.	There's going to be a dance.	Kata niminaniwon.
Ce sont ceux qui ont dansé.	Those are the ones who danced.	Enko aniki ka ki nimitcik.
Nous sommes arrivés avant les garçons.	We arrived before the boys did.	Ni ki takocininan epwamoci takocikik ockinikicicak.

³ On pourrait aussi dire: "wikimitonaniwon". / One could also say: "wikimitonaniwon".

⁴ Spécifique à une fête (de Noël, d'anniversaire). Pour un festin, on dirait: "makocaniwon". / Specific to a party (Christmas, birthday). For a feast, one would say: "makocaniwon".

⁵ Ce terme s'utilise pour référer aux pow-wows, danses traditionnelles avec régalia et tambours. / This term is used to refer to pow-wows, that is, traditional dances with regalia and drumming.

⁶ Ce terme s'utilise pour référer aux sports de compétition comme le hockey, le tir à la carabine, etc. / This term is used to refer to competitive sports such as hockey, shooting contests, etc.

⁷ Ce terme s'utilise pour référer aux jeux comme le bingo, les concours de danse, etc. / This term is used to refer to games such as bingo, dance competitions, etc.

Je vois un bébé.	I see a baby.	Ni wapamaw awacicic.
Tu vois un enfant.	You see a child.	Ki wapamaw awacic.
Nous (mais pas toi) voyons un garçon.	We (but not you) see a boy.	Ni wapamanan ockinikicic.
Nous (mais pas toi) voyons une fille.	We (but not you) see a girl.	Ni wapamanan ickwecic.
Nous (toi et moi) voyons un jeune homme.	We (you and I) see a young man.	Ki wapamano ockinikiw.
Nous (toi et moi) voyons une jeune femme.	We (you and I) see a young woman.	Ki wapamano ickwecic.
Il voit un homme.	He sees a man.	Wapamew iriniwa.
Il voit une femme.	He sees a woman.	Wapamew iskwewa.
Vous voyez un vieil homme.	You all see an old man.	Ki wapamanawaw kice iriniw.
Vous voyez une vieille femme.	You all see an old woman.	Ki wapamanawaw kokom.
Tu me vois.	You see me.	Ki wapamin.
Tu nous vois.	You see us.	Ki wapaminan.
Vous me voyez.	You all see me.	Ki wapaminawaw.
Vous nous voyez.	You all see us.	Ki wapaminan.
Je te vois.	I see you (singular).	Ki wapamitin.
Nous te voyons.	We see you (singular).	Ki wapamitinan.

Nous vous (politesse) voyons.	We see you (singular).	Ki wapamitinan.
Je vous vois.	I see you all.	Ki wapamitinawaw.

11. LES ALLÉES ET VENUES - COMINGS AND GOINGS - KIWOTAMITOWIN

Français	English	Atikamekw
Où vas-tu?	Where are you going?	Tante e icaiin?
Je peux venir avec toi?	Can I come with you?	Matci ia ki ka ki witcewotin?
Tu y vas maintenant?	Are you going now?	Aci ia kit ican?
J'y vais.	I'm going now.	Aci nit ican.
J'y vais bientôt.	I'm going soon.	Nanake ni ka ican.
Quand pars-tu?	When are you leaving?	Tan apitc e matcain?
Je pars, à pied.	I'm leaving, on foot.	Ni motci pimotan.
Tu pars, en canot?	Are you leaving, by canoe?	Ki motci matcehon ia?
Je pars, en canot.	I'm leaving, by canoe.	Ni matcehon.
Tu pars, en voiture?	Are you leaving, by vehicle?	Ki motci miparin ia?
Je pars, en voiture.	I'm leaving, by vehicle.	Ni motci miparin.
Tu pars, en avion?	Are you leaving, by plane?	Ka miremakak ia ki posin?

Je pars, en avion.	I'm leaving, by plane.	Ka miremakak ni posin.
Je reviendrai demain.	I'll come back tomorrow.	Wapake ni ka pe takocinin.
Attends-moi!	Wait for me!	Pehici!
Allons-y!	Let's go!	Icatan aci!
Viens avec moi!	Come with me!	Pe witcewoci!
Est-elle/il là?	Is s/he here?	Tacikew ia wir?
Elle/il n'est pas là.	S/he's not here.	Nama tacikew wir.
Où est-il/elle?	Where is s/he?	Tante wir?
Elle est sortie. (Il est sorti.)	She went out.	Ki matcaw.
Revient-il/elle bientôt?	Is s/he coming back soon?	Kata pe takocin ia minawatc?
Elle/il reviendra bientôt.	She'll be back soon.	Minawa kata pe takocin.
Elle/il ne reviendra pas.	She will not come back.	Nama minawa kata pe takociniw. / Nama a minawa kata pe takocin.
Est-il/elle (déjà) de retour?	Is s/he back yet?	Aci ia pe takocin?
Où es-tu allé? (Où es-tu allée?)	Where did you go?	Tante ka icaiin?

12. LES LIEUX ET VOYAGES - LOCATION AND TRAVEL - NAKOTACI ACITC E PAMATISINANIWOK

Français	English	Atikamekw
Es-tu jamais allé à...?	Have you ever been to...?	Aci ia kit ickwa ican nete...?
Québec	Quebec	Opictikweak
Montréal	Montreal	Moriak
La Tuque	La Tuque	Capetciwotakanik
Roberval	Roberval	Pekwakamik
Trois-Rivières	Trois-Rivières	Metaperotin
le nord	North	kiwetinok
le sud	South	cawonok
l'est	East	wapanok
l'ouest	West	nakapehonok
Peux-tu m'emmener en ville (en véhicule)?	Can I get a ride to town? / Can you take me to town?	Matci ia ki ka ki isparihin otenak? / Matci ia ki ka ki isparihin mamik?
Peux-tu m'emmener à l'aéroport?	Can you take me to the airport?	Matci ia ki ka ki iciwirin ka ici actek ka ici ponemakak ka miremakak?
sous	under	cipa
de l'autre côté	on the other side	kweskitekera

dans l'autre sens	the other way	kweskite
dans la nature (la brousse)	in the bush	notcimik
tout autour	all around	waska
au milieu	in the middle	nictowitc
au-dessus de quelque chose	on top of it	okitcictew
juste là	right there	ekota nta
dedans (à l'abris)	indoors	pitakamik
dedans (dans quelque chose)	inside something	pitc
de ce côté	on this side of it	ote itekera
tout près	near, close	pecotcik
le long de la rive	along the shore	macakam
entre les deux	in between	tetawitc
sur les bords	around the edge of it	rarewak
loin	far away	warawik
devant	in front	nikanik
dehors	outside	orowitamik
en ligne	in a line or (in) a row	pimictew
dessous, en bas	below, down	cipa / nitc

n'importe où	anywhere	kaskina wic
en-dessous (au fond)	underneath (on the bottom)	cekotc
sous l'eau	underwater	atamipekok
sous la neige	under the snow	atamakonak
sous les buissons	under the bushes	sikwaskak
en ville	in town	otetak / mamik
de l'autre côté de la rivière ou du lac	across the river or lake	akamik
sur la route	on the road (highway)	meskanak
en haut (au plafond)	upstairs (ceiling)	okitcitak
Où?	Where?	Tante?
là-bas	over there	nete
Où est... (inanimé)?	Where is the...? (inanimate)	Tante nihe...?
le magasin	store	atawewokamikw
Où est le magasin?	Where is the store?	Tante e actek atawewokamikw?
l'église	church	aiamihe mikiwam
Où est l'église?	Where is the church?	Tante e actek aiamihe mikiwam?
l'infirmier, l'hôpital	health clinic, hospital	akosiwikamikw
Où est l'infirmier? / Où est l'hôpital?	Where is the health clinic? / Where is the	Tante e actek akosiwikamikw?

	hospital?	
le conseil de bande	band office	okimawikiwam
Où est le conseil de bande?	Where is the band office?	Tante e actek okimawikiwam?
le bureau de poste	post office	masinahikewikamikw
Où est le bureau de poste?	Where is the post office?	Tante e actek masinahikewikamikw?
la piste d'atterrissage	airstrip	ka ici ponemakak ka miremakak
Où est la piste d'atterrissage?	Where is the airstrip?	Tante e ici actek ka ici ponemakak ka miremakak?
C'est loin?	How far is it?	Warawik ia? / Warawik ia ni?

13. AU TRAVAIL - AT WORK - OTAMIROWINIK

Français	English	Atikamekw
Où travailles-tu?	Where do you work?	Tante e ici otamiroin?
Je travaille à l'hôpital (à l'infirmierie).	I work at the hospital (health clinic).	Akosiwikamikok ni ici otamiron.
Je travaille à l'école.	I work at the school.	Kiskinohamatokamikok ni ici otamiron.
Je suis professeur-e.	I'm a (female) teacher.	Ni kiskinohamake iskwein.
Je travaille au conseil de bande.	I work at the band office.	Okimawikamikok ni ici otamiron.
Je ne travaille pas.	I don't work.	Nama ni otamiron.
Fini?	Finished?	Aci ia kit ickwa otamiron?
J'ai fini.	I have finished.	Aci nit ickwa otamiron.
Pas encore.	Not yet.	Nama moci.
Aide-moi.	Help me.	Witcihici.
Peux-tu m'aider?	Can you help me?	Matci ia ki ka ki witcihin?
Veux-tu que je t'aide?	Do you want me to help you?	Matci ia ki ka ki witcihitin?

14. AU MAGASIN - AT THE STORE - ATAWEWOKAMIKOK

Français	English	Atikamekw
Je veux le regarder.	I want to look at it.	Ni wi kanawapamaw.
Je veux l'essayer.	I want to try it.	Ni wi kotcicken.
Je vais l'acheter.	I'll buy it.	Ni wi otapinen.
Qu'est-ce que tu veux (acheter)?	What do you want (to buy)?	Kekwan ka wi otapinaman?
Tu le veux? (Tu veux l'acheter?)	Do you want (to buy) it?	Ki wi otapinen ia?
Je ne le veux pas.	I don't want it.	Nama ni wi otapinen.
Tu vas au magasin?	Are you going to the store?	Atawewikamikok ia kit ican?
Je n'y vais pas.	I am not going.	Nama nit ican.
J'y vais.	I am going.	Nit ican.
Je vais venir avec toi.	I will go with you.	Ki ka witcewotin.

15. A L'ÉCOLE - AT THE SCHOOL - KISKINOHAMATOKAMIKOK

Français	English	Atikamekw
un livre	book	masinahikan
un crayon, un stylo	pencil or pen	masinahikanatikw
du papier	paper	masinahikanickwemokw
la porte	door	ickwatem
la lumière	light	waskorenitamakan
une chaise	chair	tetapiwakan
la table	table	mitcisowakan
mon stylo, mon crayon	my pen or pencil	nimasinahikanatikw
ton crayon, ton stylo	your pen or pencil	kimasinahikanatikw
son stylo, son crayon	his/her pen or pencil	omasinahikanatikw
mon livre	my book	nimasinahikan
ton livre	your book	kimasinahikan
son livre	his/her book	omasinahikan

16. LES VÊTEMENTS - CLOTHING - WIKASIA

Français	English	Atikamekw
les chaussures	shoes	maskisina
le manteau	coat	kapotowan
le chapeau	hat	actotin
les mitaines	mittens	mitcikawinak
une chemise	shirt	papikiwan
des bas	socks	acikana
une écharpe (un foulard)	scarf	tapickakan
un pantalon	pants	arakapecakan

17. L'ARGENT - MONEY - CORIAW

Français	English	Atikamekw
As-tu de l'argent?	Do you have money?	Ki ocoriamin ia?
J'ai de l'argent.	I have money.	Ni ocoriamin.
Je n'ai pas d'argent.	I have no money.	Nama ni ocoriamin.
J'ai juste un tout petit peu d'argent.	I have only a little bit of money.	Memantcic tepirak ni ocoriamin.
Où est la banque?	Where is the bank?	Tante e actek coriawikamikw?
Mon grand-père a été payé hier.	My grandfather was paid yesterday.	Ki kicokwakaniwiw nimocom otakocik.

18. QUESTIONS ET RÉPONSES - QUESTIONS AND ANSWERS - KOKWETCIKEMOWININA

Français	English	Atikamekw
Sais-tu comment le faire?	Do you know how to do it?	Ki kiskeriten ia e totcikatek?
Ben, j'sais pas comment faire.	I don't know how, I am not good at it.	Nama ni kiskeriten e totcikatek.
Comment je vais faire ça?	How will I do this?	Tan ke totaman?
Comment est-ce qu'on fait ça?	How does one do this?	Tan e totcikatek?
C'est quoi ça? (ceci)	What is this?	Kekwan ni ohwe?

C'est quoi ça? (cela)	What's that?	Kekwan ni nihe?
C'est qui celui-ci?	Who's this?	Awin ni ohwa?
C'est qui celui-là?	Who's that?	Awin ni naha?
Lequel? (inanimé)	Which one (inanimate)?	Tan nihe?
Lesquels? (inanimé)	Which ones (inanimate)?	Tan nihi?
Qui t'a frappé?	Who hit you?	Awin ka ki otamohwisk? / Awin ka ki mirisk?
L'as-tu frappé?	Did you hit him?	Ki ia ni otamohwaw?
Où est-ce que ça te fait mal?	Where does it hurt?	Tante e ici akosiin?
Ton fils a-t-il vu ce canot?	Did your son see that canoe?	Ki ia ni wapatam kikosis ohweriw tcimaniw?
Ces canots sont grands.	Those canoes are big.	Micta micawa tcimana. ⁸
Tu m'aimes?	Do you like me?	Ki sakihin ia (ni)?
Pourquoi n'avez-vous pas dansé?	Why didn't you guys dance?	Kekwan aka wetci ki nimiiekw?

⁸ On pourrait aussi dire: *Micta micitakawa*. / One could also say: *Micta micitakawa*.

19. ORDRES ET DEMANDES - ORDERS AND REQUESTS - CIKIMIWEWIN ACITC KOKWETCIKEMOWIN

Français	English	Atikamekw
Oui	Yes	Ehe
Non	No	Nama
Assieds-toi!	Sit down!	Api!
Asseyez-vous!	All of you, sit down!	Apikw!
Écoutez-moi!	All of you, listen to me!	Natotacikw!
Sors!	Go out!	Orowi!
Sortez!	All of you, go out!	Orowikw!
Vous y allez?	Are you guys going?	Kit icanawaw ia? / Kit ican ia? ⁹
Entre!	Come in!	Pitake!
Entrez!	All of you, come in!	Pitakekw!
Viens ici!	Come here!	Ote pe ica!
Venez ici!	All of you, come here!	Ote pe icakw!
Ferme la porte!	Close the door!	Kipaha ickwatem!
Ouvre-la!	Open it!	Cena!

⁹ "Kit ican ia?" est la forme au singulier (traduction du Vous de politesse français). / "Kit ican ia?" is the singular form (translation of French polite form).

Rentre-le!	Bring it in!	Pitaketa!
Fais-la rentrer!	Bring her or him in!	Pitakehi! / Pitakeri! ¹⁰
Apporte-le!	Bring it!	Peta!
Voyons!	Let me see it!	Kanawapatetan! ¹¹
Je veux te voir.	I want to see you.	Ki wi wapamitin.
Je veux vous voir.	I want to see you all.	Ki wi wapamitinawaw.
Je veux la voir.	I want to see him/her.	Ni wi wapamaw.
Je veux les voir.	I want to see them.	Ni wi wapamawok.
Encore!	Again!	Kiapatc!
Écris-le encore une fois!	Write it again!	Masinaha kiapatc peikwa!
Fais-le encore une fois!	Do it again!	Kiapatc peikwa tota!
Dis-le encore une fois!	Say it again!	Kiapatc peikwa ite!
Encore une fois!	Once more, one more time!	Kiapatc peikwa!
Attends!	Wait!	Peho!
Ça suffit!	That's enough!	Ekoni!
Ça suffit maintenant (pour l'instant)!	That's enough for now!	Ekoni aci!

¹⁰ Ce dernier signifie plus précisément: "Apporte-la dans tes bras!" / More specifically, the latter means: "Bring her/him in, in your arms!"

¹¹ On pourrait aussi dire: "Wapatetan!"; "Kanawapatetan!" signifie littéralement "Regardons!" / One could also say: "Wapatetan!"; "Kanawapatetan!" literally means "let's look at it!"

Assez!		
Ne le fais pas!	Don't do it!	Akawir tota!
N'y touche pas!	Don't touch it!	Aka kariperita!
Le vois-tu?	Do you see it?	Ki wapamaw ia?
Lis-le!	Read it!	Tapwata!
Regarde-le!	Look at it!	Kanawapami!
C'est beau!	It's nice!	Mirwacin!
C'est très beau!	It's very nice!	Micta mirwacin!
Fais-le (ça) bien!	Do it well!	Wewerita tota!
Tu l'as bien fait!	You did it well!	Wewerita ki toten!
Essaie!	Try it!	Kotcita!
Efface-le!	Erase it!	Kasisinaha!
Je veux dormir.	I want to sleep.	Ni wi nipan.
Je vais me coucher.	I'll go to bed.	Ni ka nipan.
Tu veux dormir?	Do you want to sleep?	Ki wi nipan?
Tu vas te coucher?	Are you going to bed?	Ki ka nipan?
Ne t'endors pas!	Don't fall asleep!	Aka nipa!
As-tu faim?	Are you hungry?	Ki pakatan ia?

J'ai faim.	I'm hungry.	Ni pakatan.
Je n'ai pas faim.	I'm not hungry.	Nama ni pakatan.
Veux-tu manger?	Do you want to eat?	Ki wi mitcison ia?
Je veux manger.	I want to eat.	Ni wi mitcison.
Je ne veux pas manger.	I don't want to eat.	Nama ni wi mitcison.
Mange!	Eat!	Mitciso!
Je vais manger.	I'll eat.	Ni ka mitcison.
Je vais manger un petit peu.	I'll eat a little bit.	Memantcic ni ka mitcison.
Je fais la cuisine.	I'm cooking.	Ni tcipakwan.
J'ai assez mangé.	I'm full.	Tapi irikik ni ki mitcison. / Ni tipiparin.
As-tu assez mangé?	Are you full?	Ki tipiparin ia?
Ne mange pas!	Don't eat!	Aka mitciso!
Ne mange pas cette viande!	Don't eat this meat!	Aka mitci ohwe owias!
Mangeons!	Let's eat!	Mitcisotan!
Mangez!	(You guys) eat!	Mitcisokw!
Est-ce que vous mangez?	Are you guys eating?	Ki mitcisonawaw ia?
Donne-moi une fourchette!	Give me a fork!	Peta patcakahaman!
Donne-moi un couteau!	Give me a knife!	Peta mokoman!

Donne-moi une cuillère!	Give me a spoon!	Peta emikwan!
Donne-moi une tasse (un verre)!	Give me a cup!	Peta minikwakan!
Bois!	Drink!	Minikwe!
Bois ce lait!	Drink this milk!	Minikwe ohwe tcotcocanapo!
Buvez ce bouillon!	(You all) drink this broth!	Minikwe ohwe mirominapo!
Mangez ces pommes maintenant!	(You guys) eat those apples now!	Mowikw ohki wapiminak!

20. CHASSE, TRAPPE ET PÊCHE - HUNTING, TRAPPING AND FISHING - NATOHOWIN, ATOSKEWIN ACITC WEPAHAPEWIN

Français	English	Atikamekw
Tu chasses?	Are you hunting (game)?	Ki natohon ia?
Je chasse.	I'm hunting (game).	Ni natohon.
Il chasse.	He's hunting (game).	Natoho.
Allons à la chasse!	Let's go hunting (game)!	Natohotan!
Allons à la chasse à l'orignal!	Let's go moose hunting!	Natosowatan!
Je trappe. (Je pose mes pièges.)	I'm trapping. (I'm setting my traps.)	Nit atoskan. / Ni onahikan.
Elle trappe.	She's trapping.	Atoskew.

Allons trapper!	Let's go trapping!	Nta atosketan!
Il trappe les renards.	He's trapping for fox.	Atoskatew wakoca. / Atoskatew mikeciwa.
Elle trappe le castor.	She's trapping for beaver.	Atoskatew amiskwa.
Il trappe le rat musqué.	He's trapping for muskrat.	Atoskatew otcockwa.
Elle trappe le vison.	She's trapping for mink.	Atoskatew cakweciwa.
Il pose ses collets.	He's setting snares.	Aikotaw.
Elle lève ses collets.	She's checking her snares.	Natakew.
Je pose mes collets.	I'm setting snares.	Nit aikotan.
Je vérifie (lève) mes collets.	I'm checking my snares.	Ni natakwan.
Je pêche.	I'm fishing.	Ni wepahapan.
Allons à la pêche!	Let's go fishing!	Nta wepahapetan!
Je pose un filet (de pêche).	I'm setting a net.	Ni pakitohwan.
Je lève mon filet.	I'm checking my net.	Ni nataripan.
Je vais lever mon filet.	I'll check my net.	Ni ka nataripan.

21. LES EXPRESSIONS DE TEMPS - EXPRESSIONS OF TIME - E TATO TIPAHIKEMAKAK

Français	English	Atikamekw
Quelle heure est-il?	What time is it?	Tan e tato tipahikaneak?
C'est presque l'heure du dîner (midi).	It's almost lunchtime (noon).	Aci kekatc apita kicikaw.
C'est l'heure du dîner (midi).	It's lunchtime (noon) now.	Aci apita kicikaw.
aujourd'hui	today	ke kicikak
demain	tomorrow	wapake
hier	yesterday	otakocik
avant-hier	the day before yesterday	awoctakocik
après-demain	the day after tomorrow	awoswapake
cette semaine	this week	ke markananiwok
la semaine prochaine	next week	minawa ke pe markananiwok
la semaine dernière	last week	awosi markanan / awosi manactakan
ce mois-ci	this month	ohwe ke pe pisimowak
le mois prochain	next month	minawa ke iti patcickicik pisimw
cette année (qui vient)	this (coming) year	ke pe pipok
l'année prochaine	next year	minawa pipoke

l'année d'avant

the year before last

awosi piponok

bientôt

soon

nanake

il y a longtemps

long ago

aci wekatc
